

Caracterización sociolingüística

de cinco comunidades SHAWI del Alto Parapapura y Bajo Yanayacu





Para el trabajo educativo con respecto al uso y desarrollo de las lenguas en las Instituciones Educativas, es necesario conocer las características sociolingüísticas y expectativas de las comunidades con relación a las lenguas que se hablan en ellas.

Por ello, se presenta los resultados de una breve caracterización sociolingüística realizada en el año 2024 en las comunidades shawi de Soledad, Nueva Soledad, Naranjal de Soledad, Maranatha y Panan que habitan en el Bajo Yanayacu y Alto Paranapura.



CCNN Nueva Soledad

La CCNN de Nueva Soledad se encuentra en la quebrada de Yanayacu a una hora de la comunidad de Panan. La mayoría de la población habla shawi y castellano. En la comunidad hay pocos abuelos hombres y mujeres.



En Nueva Soledad todos hablamos en shawi: abuelos, abuelas, niñas, niños, adultos y jóvenes. Los abuelos, abuelas, y los niños y las niñas no hablan mucho castellano y lo **entienden poco**.

**Las niñas y niños están aprendiendo castellano en la escuela.
Los jóvenes son los que mejor lo hablan y entienden.**



El shawi es la lengua que usamos en todo momento en la comunidad. Cuando jugamos, conversamos, en asambleas... siempre hablamos shawi. El castellano lo usamos cuando hablamos con alguien que no habla shawi o cuando viajamos a Yurimaguas. El shawi nunca va a desaparecer.

En la escuela las niñas y niños aprenden primero mejor en shawi porque es su lengua materna.

CCNN Soledad

La comunidad de Soledad se encuentra en las orillas del río Yanayacu. La mayoría de la población es bilingüe: shawi – castellano.



Les voy a explicar cómo usamos el shawi y el castellano en Soledad.

El shawi es la lengua que todos usamos y lo hablamos con mucha fluidez, hay algunas personas que saben escribir en shawi.

Los abuelos y los niños, sobre todo las mujeres, no dominan el castellano. Los adultos y jóvenes hombres y mujeres si hablan bien el castellano.

Todos hablamos muy bien el shawi y lo usamos en todo momento. En la secundaria usan mucho el castellano porque tienen profesores mestizos.

Nosotros nos sentimos orgullosos de hablar shawi porque somos parte del pueblo shawi. El castellano es importante para comunicarnos con los que no hablan shawi y cuando salimos de la comunidad.



En la escuela es mejor aprender en shawi porque así los niños y niñas pueden entender al profesor o profesora. Después aprenderán en castellano.

CCNN Panan

La comunidad de Panan está ubicada en la margen izquierda del río Paranapura. Panan es una comunidad bilingüe porque hablamos shawi y castellano



El shawi es la lengua que hablamos todos los que nacimos en Panan. El castellano es la segunda lengua de la mayoría y lo aprendimos en la escuela o en la casa.

Los jóvenes y niños dominan más el castellano. Los abuelos y adultos también lo hablan y comprenden, pero no tan bien. Hay niños que tienen como primera lengua el castellano porque lo aprenden en casa desde que nacen.

El shawi lo hablan todas las personas: niños y niñas, jóvenes, adultos y abuelos y abuelas. El castellano lo usamos más en la escuela. Algunos lo usan en la casa con sus papás.

Cuando los niños juegan hablan en shawi.

En Panan cada vez más personas hablan el castellano. En la escuela aprendemos primero en shawi porque así entendemos mejor.

CCNN Maranatha

Maranatha está a orillas del río Paranapura, antes de llegar a la comunidad de Panan. Acá la mayoría de la población hablamos castellano y shawi.



Todas las generaciones hablan bien el shawi. Los niños y niñas dicen que el shawi es la primera lengua que aprendieron.

Algunos padres varones hablan a sus hijos en castellano y las madres en shawi.

Hay muchos niños y niñas que aprenden shawi y castellano desde la casa y manejan bien estas dos lenguas.

En Maranatha todos hablamos shawi cuando nos comunicamos, pero cada vez más usamos el castellano en diferentes momentos. En la escuela las niñas y los niños preferimos aprender primero en shawi porque es la lengua que entendemos más.



CCNN Naranjal de Soledad



Somos 173 habitantes y la comunidad queda en la quebrada de Yanayacu.

En Naranjal de Soledad hablamos 2 lenguas: shawi y castellano. El shawi es nuestra lengua materna y todos la hablamos muy bien

La mayoría habla el castellano como segunda lengua.

Los adultos hombres y mujeres y los jóvenes entienden mejor esta lengua, pero no todos la hablan de manera fluida.

Las abuelas, abuelos, niñas y niños entienden poco el castellano. Las niñas y los niños aprenden el castellano en la escuela.



La lengua shawi se usa siempre y el castellano lo Usamos para comunicarnos con los que no hablan shawi.

Todos dicen que es importante aprender castellano para poder comunicarse con los que no hablan shawi.

En la escuela las niñas y los niños aprenden mejor a leer y escribir cuando les enseñan en shawi.

Después aprenden en castellano.

Caracterización realizada por la lingüista **Yris Julia Barraza de la Cruz.**

Este folleto será entregado gratuitamente a las escuelas que participan del proyecto SOLPCD/2023/0135 "Por el derecho de las niñas y niños del pueblo Shawi a una educación inclusiva y de calidad desde el aprendizaje en su lengua y cultura con sus propios saberes y con enfoque de igualdad de género en el Ato Amazonas, Perú", implementado por TAREA Asociación de Publicaciones Educativas, en alianza con InteRed de España, con el apoyo de la Generalitat Valenciana.

Esta publicación ha sido realizada con el apoyo financiero de la Generalitat Valenciana. El contenido es responsabilidad exclusiva de la Fundación InteRed y no refleja necesariamente la opinión de dichas financiadoras.

Las ideas y opiniones aquí contenidas corresponden a la persona autora de los textos y no comprometen la posición institucional de las entidades auspiciadoras.

Elaborado por:



Con colaboración de:



Con la financiación de:



GENERALITAT
VALENCIANA
Vicepresidencia Primera y
Conselleria de Servicios Sociales,
Igualdad y Vivienda



Esta publicación se terminó de imprimir en junio de 2025, en los talleres de:
Impresión Arte Perú S.A.C. Jr. General Orbegoso 249 - Breña
T: +51 999698361 - 998738077. E-mail: contacto@impresionarteperu.com

Primera edición: Lima, junio 2025.
Tiraje: 160 ejemplares.

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú 2025-06072

© TAREA Asociación de Publicaciones Educativas
Parque Osos 161, Pueblo Libre. Lima 15084, Perú
Teléfono: (51 1) 4240997
Dirección electrónica: tarea@tarea.pe
Página web: www.tarea.org.pe